



Đơn Ghi Danh Học sinh

Đơn ghi danh xin học của con em quý vị: Quan trọng đối với quý vị và Sở Học Chánh Portland



Mẫu đơn ghi danh học sinh là một hồ sơ chính thức yêu cầu và **rất quan trọng** — đối với quý vị và đối với Sở Học Chánh Portland. Các thông tin cho phép PPS để:

- ▶ Phân phối các thông tin quan trọng cho quý vị, bao gồm cả sự tiến bộ (học bạ) và hồ sơ đi học thường xuyên của học sinh.
- ▶ Tôn trọng bản sắc chủng tộc/sắc tộc và/hoặc văn hóa của học sinh.
- ▶ Đáp ứng một cách thích hợp trong trường hợp khẩn cấp.
- ▶ Theo đuổi và phân phối các nguồn lực để tăng cường giảng dạy cho tất cả học sinh.
- ▶ Cung cấp và trợ giúp đánh giá học sinh chẳng hạn như về dịch vụ ngôn ngữ.
- ▶ Bảo đảm tuân thủ luật pháp quyền dân sự.

Hướng dẫn: Xin vui lòng sử dụng một bút bi màu đen điền đầy đủ tất cả các trang và ký tên ghi ngày vào trang cuối. Thông báo cho trường học của quý vị ngay lập tức nếu có bất kỳ thay đổi thông tin nào của quý vị. Nếu quý vị cần giúp để điền đơn này, xin liên lạc với trường học của quý vị.

Español (503) 916-3582 Si usted tiene alguna pregunta acerca de este o cualquier otro documento que usted reciba de las Escuelas Públicas de Portland, por favor comuníquese con la Línea de Lenguajes de PPS para recibir una explicación en su idioma.

Tiếng Việt (503) 916-3584 Nếu quý vị có bất cứ thắc mắc gì về văn thư này hoặc về tài liệu nào nhận được từ Sở Học Chánh Portland, xin vui lòng liên lạc đường dây điện thoại ngôn ngữ "Language Line" để được giải thích bằng tiếng Việt.

中文 (503) 916-3585 假如您有任何疑問有關波特蘭公立學校寄給您的文件，請聯絡波特蘭公立學校的語言電話介時將有職員為您解答問題

Soomaaliga (503) 916-3586 Haddii aad hayso wax su'aalo ku saabsan tani ama wixii waraaqo ee aad ka hesho Dugsiyada Dadweynaha Portland, fadlan waxaad la xidhiidhaa khadka Luqadaha Dadweynaha Dadweynaha Portland si uu kuugu sharxo luqadaada.

Русский (503) 916-3583 Если у вас есть какие-либо вопросы по этому или какому-либо другому документу, полученному из Портлендского государственного школьного округа (PPS), пожалуйста, позвоните на русскую линию PPS, чтобы получить объяснение на вашем языке.

Thông Tin Học Sinh

1. Họ (Theo Giấy tờ Hợp pháp) _____ 2. Tên (Theo Giấy tờ Hợp pháp) _____
3. Tên Lót (Theo Giấy tờ Hợp pháp) _____ 4. Lớp _____
5. Giới tính Nữ Nam
6. Họ Thường dùng _____ 7. Tên Thường dùng _____

Thông Tin Ngôn Ngữ

8. Ngôn ngữ đầu tiên của học sinh là gì? _____
9. Ngôn ngữ học sinh sử dụng thường xuyên ở nhà là gì? _____ Nếu câu trả lời cho bất kỳ câu hỏi nào nêu trên là một ngôn ngữ khác ngoài Tiếng Anh, con em của quý vị sẽ được giới thiệu kiểm tra đánh giá Tiếng Anh để xác định các em đủ điều kiện học ESL hay không.
10. Có phải học sinh đang học hay đã từng học một Chương trình English as a Second Language (ESL) không? Có Không
11. Chương trình Song Ngữ? Có Không
12. Khi nào học sinh bắt đầu đi học ở Hoa Kỳ? _____
13. Ngày sinh _____
14. Nơi sinh: Thành Phố _____ Tiểu Bang _____ Quốc Gia _____
15. Địa chỉ email Học sinh _____
16. Địa chỉ nhà _____ Apt. # _____
17. Thành Phố _____ 18. Tiểu Bang _____ 19. Zip _____
20. Địa chỉ Gửi thư (Nếu khác Địa chỉ nhà) _____ Apt. # _____
21. Thành Phố _____ 22. Tiểu Bang _____ 23. Zip _____
24. Số Điện Thoại Chính của Gia đình _____
- (Ghi chú: Số Điện thoại Gia đình sẽ được dùng để thông báo về điểm danh, trường hợp khẩn cấp và các sự kiện)
25. Số Điện thoại Di động của Học sinh _____

Student Name _____	School _____	Official use only
Student ID # _____	Grade _____	Homeroom _____

Mẫu Thông tin chủng tộc/Sắc tộc của Học sinh

26. Quy định của Liên Bang và Tiểu Bang yêu cầu PPS thu thập các thông tin sau cho các báo cáo thống kê.

- 26 a. Có phải con em của quý vị có nguồn gốc Tây ban Nha hay La Tinh? Có Không
- 26 b. Quý vị cho rằng con em của quý vị thuộc chủng tộc? Xin đánh dấu một hay nhiều chủng tộc thích hợp.
- Người Á Châu Người Da Đen Người Mỹ Bản địa hoặc Người Alaska Bản địa
 Người Hawaii bản địa hoặc Đảo Thái Bình Dương Người DaTrắng

27. Xin vui lòng cung cấp thông tin bổ sung sau đây để hỗ trợ PPS miêu tả tốt hơn và đáp ứng với nhận dạng về chủng tộc/sắc tộc của học sinh chúng ta: Quý vị cho rằng con em của quý thuộc chủng tộc/sắc tộc? Xin vui lòng đánh dấu vào tất cả phần thích hợp:

Người Mỹ gốc Phi Châu

Phi Châu

- Người Burundian Người Eritrean Người Ethiopian Người Somali Người Châu Phi khác: _____

Da Đen khác

- Người Đảo Caribbean: _____ Người Da Đen khác: _____

Thổ dân Mỹ Da Đỏ/Thổ dân Alaska

- Thổ dân Alaska Bộ Lạc Burns Paiute Liên minh các Bộ Lạc Coos, Lower Umpqua & Siuslaw Indians
 Liên minh các Bộ Lạc Cộng đồng Grand Ronde Oregon Liên minh các Bộ Lạc Da Đỏ Siletz
 Liên minh các Bộ Lạc Umatilla Indian Reservation Liên minh các Bộ Lạc Warm Springs Bộ Lạc Da Đỏ Coquille
 Cow Creek Band thuộc Bộ Lạc Da Đỏ Umpqua Các Bộ Lạc Klamath
 Các Bộ Lạc Da Đỏ/nguồn gốc khác: _____

Nguồn gốc/Bản xứ Canada Xin vui lòng mô tả:

Sắc dân Châu Á

- Thổ Dân gốc Á Miến Điện Cam Bốt Trung Hoa Phi Luật Tân Hmong Nhật Bản Karen
 Hàn Quốc Lào Mien Nepal Thái Lan Tây Tạng Việt Nam
 Châu Á khác: _____

Tây Ban Nha/La Tinh

- Đảo Caribbean: _____ Quốc Gia thuộc Trung Mỹ: _____
 Bản địa Mễ Tây Cơ (Mexico), Trung Mỹ hoặc Nam Mỹ Mexico (Mễ Tây Cơ)
 Quốc Gia thuộc Nam Mỹ: _____ Tây Ban Nha/La Tinh khác: _____

Trung Đông/Bắc Phi Xin vui lòng mô tả:

Đảo Thái Bình Dương

- Chuukese Guamanian hay Chamorro Micronesia Bản xứ Hawaii Samoan Tongan
 Đảo Thái Bình Dương khác: _____

Trắng

- Rumanian Nga Ukraina
 Quốc Gia Châu Âu: _____ Da Trắng khác: _____

Tùy Chọn: Nếu quý vị muốn chia sẻ bằng từ ngữ riêng của quý vị như thế nào để mô tả chủng tộc con em của quý vị, nguồn gốc, sắc tộc, tổ tiên và/hoặc nguồn gốc Bộ Lạc, xin vui lòng sử dụng khoảng trống này: _____

Để biết thêm chi tiết về mẫu này xin vui lòng vào trang mạng: www.pps.net/back-to-school/9929.htm.

Thông Tin về các Trường Học Trước

28. Tên Trường (gắn đây ghi đầu tiên)	29. Thành Phố và Tiểu Bang	30. Năm theo học (ví dụ: 2007-09)
1. _____	_____	_____
2. _____	_____	_____
3. _____	_____	_____
4. _____	_____	_____

Student Name _____	School _____	Official use only
Student ID # _____	Grade _____	Homeroom _____

Dành Riêng Cho Mẫu Giáo

31. Trong năm trước khi vào Mẫu giáo, có phải con em của quý vị thường đã học mỗi tuần 5 giờ hoặc hơn tại các trường Mầm non hoặc các lớp Ấu nhi (chẳng hạn như một trường Head Start, hoặc trung tâm nhà trẻ)? Có Không 32. Tên trường _____

Thông Tin Gia Đình

Số điện thoại liên lạc, địa chỉ và địa chỉ email sẽ được dùng để chuyển những thông tin quan trọng của trường học và của Sở. Truy cập trực tuyến (online) hồ sơ học sinh được cung cấp cho mỗi Phụ Huynh/Người lớn có Trách nhiệm được liệt kê dưới đây.

Phụ Huynh/Người lớn có Trách nhiệm #1: 33. Có cùng địa chỉ với học sinh Có Không (Nếu không, xin vui lòng cung cấp địa chỉ đầy đủ tại #38; đánh dấu vào ô nếu quý vị muốn có một bản sao)

34. Mẹ Cha Người Giám hộ Liên hệ khác _____

35. Họ (Theo Giấy tờ Hợp pháp) _____ 36. Tên (Theo Giấy tờ Hợp pháp) _____

37. Địa chỉ Email _____

38. Địa chỉ nhà (nếu khác với địa chỉ học sinh) _____ Apt. # _____

39. Thành Phố _____ 40. Tiểu Bang _____ 41. Zip _____

42. Địa chỉ Gửi thư (Nếu khác Địa chỉ nhà) _____ Apt. # _____

43. Thành Phố _____ 44. Tiểu Bang _____ 45. Zip _____

46. Số Điện thoại Chính (nếu khác hơn #24) _____

Loại: Nhà Di động với Tin nhắn Di động không Tin nhắn Sở làm

47. Số Điện thoại thứ hai _____

Loại: Nhà Di động với Tin nhắn Di động không Tin nhắn Sở làm

48. Có được phép đón học sinh không? Có Không 49. Có quan tâm đến Hoạt động Tình nguyện: Có Không

50. Sống /Làm việc trên bất động sản của Liên bang: Có Không

Gia đình của quý vị có quyền được nhận thông tin bằng ngôn ngữ chính của quý vị.

51. Gia đình của quý vị có cần một thông dịch viên cho các cuộc họp ở trường học không? Có Không

52. Quý vị muốn dịch các tài liệu in ấn qua ngôn ngữ nào?

Trung Hoa Tiếng Anh Nga Xô Somali Tay Ban Nha Việt Nam

Phụ Huynh/Người lớn có Trách nhiệm #2: 53. Có cùng địa chỉ với học sinh Có Không (Nếu không, xin vui lòng cung cấp địa chỉ đầy đủ tại #38; đánh dấu vào ô nếu quý vị muốn một bản sao)

54. Mẹ Cha Người Giám hộ Liên hệ khác _____

55. Họ (Theo Giấy tờ Hợp pháp) _____ 56. Tên (Theo Giấy tờ Hợp pháp) _____

57. Địa chỉ Email _____

58. Địa chỉ nhà (nếu khác với địa chỉ học sinh) _____ Apt. # _____

59. Thành Phố _____ 60. Tiểu Bang _____ 61. Zip _____

62. Địa chỉ Gửi thư (Nếu khác Địa chỉ nhà) _____ Apt. # _____

63. Thành Phố _____ 64. Tiểu Bang _____ 65. Zip _____

66. Số Điện thoại chính. (nếu khác hơn #24) _____

Loại: Nhà Di động với Tin nhắn Di động không Tin nhắn Sở làm

67. Số Điện thoại thứ hai _____

Loại: Nhà Di động với Tin nhắn Di động không Tin nhắn Sở làm

68. Có được phép đón học sinh không? Có Không 69. Có quan tâm đến Hoạt động Tình nguyện: Có Không

70. Sống /Làm việc trên bất động sản của Liên bang: Có Không

Gia đình của quý vị có quyền được nhận thông tin bằng ngôn ngữ chính của quý vị.

71. Gia đình của quý vị có cần một thông dịch viên cho các cuộc họp ở trường học không? Có Không

72. Quý vị muốn dịch các tài liệu in ấn qua ngôn ngữ nào?

Trung Hoa Tiếng Anh Nga Xô Somali Tay Ban Nha Việt Nam

Student Name _____	School _____	Official use only
Student ID # _____	Grade _____	Homeroom _____

Liên Lạc khi Khẩn Cấp

Trong trường hợp khẩn cấp, phụ huynh/người giám hộ được liệt kê trong # 27 sẽ được gọi liên lạc đầu tiên, các phụ huynh/ người giám hộ được liệt kê trong # 47 sẽ được gọi liên lạc thứ hai. Bằng cách liệt kê tên hoặc các tên trong phần này như là một liên lạc khẩn cấp, quý vị ủy quyền cho một hay những người khác để đón học sinh ở trường nếu quý vị không thể đến được.

73. Mối quan hệ với Học sinh _____	74. Tên và Họ _____
75. Số Điện thoại Chính _____	76. Số Điện thoại Sở làm _____
	77. Thêm Số Điện thoại khác _____
78. Mối quan hệ với Học sinh _____	79. Tên và Họ _____
80. Số Điện thoại Chính _____	81. Số Điện thoại Sở làm _____
	82. Thêm Số Điện thoại khác _____
83. Mối quan hệ với Học sinh _____	84. Tên và Họ _____
85. Số Điện thoại Chính _____	86. Số Điện thoại Sở làm _____
	87. Thêm Số Điện thoại khác _____

Anh Chị Em Ruột

Xin vui lòng kê khai anh chị em ruột hiện đang theo học tại một trường thuộc Sở Học Chánh Portland.

88. Họ Anh Chị Em _____	89. Tên Anh Chị Em _____
90. Mối quan hệ với Học Sinh _____	91. Trường _____
	92. Lớp _____
93. Họ Anh Chị Em _____	94. Tên Anh Chị Em _____
95. Mối quan hệ với Học Sinh _____	96. Trường _____
	97. Lớp _____
98. Họ Anh Chị Em _____	99. Tên Anh Chị Em _____
100. Mối quan hệ với Học Sinh _____	101. Trường _____
	102. Lớp _____

Thông Tin Y Tế của Học Sinh

Nhân viên Nhà trường cần phải biết, nếu con em của quý vị có vấn đề về sức khỏe mà em cần được giúp đỡ trong thời gian học ở trường. Xin hãy nhớ thông báo cho nhà trường về bất kỳ thông tin y tế thay đổi.

103. Tên Bác Sĩ (không bắt buộc) _____	104. Số Điện Thoại (không bắt buộc) _____
105. Bệnh Viện Ưu Tiên _____	Nhân viên EMS-Emergency Medical Services (Xe Cấp Cứu) của Quận sẽ là người quyết định cuối cùng đưa học sinh đến nơi có thể chăm sóc tốt nhất khi học sinh bị bệnh nặng, tai nạn hoặc trong trường hợp cấp cứu khác cần chuyển thẳng đến bệnh viện. Nếu có thể, trường học sẽ báo cho EMS biết bệnh viện mà quý vị ưu tiên.
106. Hãng Bảo Hiểm (không bắt buộc) _____	<input type="checkbox"/> Health Care Reform (Cải Cách Chăm Sóc Sức Khỏe) tạo điều kiện để được bảo hiểm y tế cho mọi người miễn phí hoặc tín dụng thuế để giúp chi phí cho bảo hiểm y tế. Nếu quý vị muốn giúp đỡ vào chương trình bảo hiểm y tế, xin vui lòng đánh dấu vào ô để chúng tôi có thể liên lạc với quý vị.
107. Tên Nha Sĩ (không bắt buộc) _____	108. Số Điện Thoại (không bắt buộc) _____
109. Xin vui lòng đánh dấu vào các vấn đề sức khỏe hiện tại: <input type="checkbox"/> Dị Ứng Nghiêm trọng _____	
Có nguy hiểm không? <input type="checkbox"/> Có <input type="checkbox"/> Không	
<input type="checkbox"/> Hen Suyễn <input type="checkbox"/> Bệnh Tim <input type="checkbox"/> Động Kinh <input type="checkbox"/> Tiểu Đường <input type="checkbox"/> Loại I <input type="checkbox"/> Loại II	
110. Các nhu cầu y tế đặc biệt khác tại trường học _____	
111. Thuốc cần phải uống tại trường học (Xin vui lòng kê khai và hoàn tất Mẫu Ủy Quyền cho uống thuốc (Authorization for Medication form) _____	

Thông tin Chương trình Học

112. Học sinh hiện đang có một Kế Hoạch Giáo Dục Đặc biệt (Individualized Education Plan - IEP)? Có Không

113. Học sinh hiện đang có bản Kế Hoạch Phần 504 (Section 504 Plan)? Có Không

114. Học sinh quý vị đang theo học Chương trình Tài năng và Năng Khiếu (TAG)? Có Không

Student Name _____	School _____	Official use only
Student ID # _____	Grade _____	Homeroom _____

Những câu hỏi liên quan đến Chương Trình Tài Trợ Liên Bang

(Nhân viên nhà trường lưu ý: Nếu phụ huynh đánh dấu vào ô "Có" cho bất kỳ câu hỏi nào, xin vui lòng fax trang này đến số 503-916-3111)

Chương trình Title VII-A, Giáo dục cho người Bản xứ (Da đỏ) — Thông tin này xác minh đủ điều kiện của Sở học chánh để được trợ cấp liên bang theo Đề mục (Title) VII-A của đạo luật Không Bỏ Rơi Trẻ Em Nào (No Child Left Behind Act). Quý vị sẽ nhận được thông tin đầy đủ nếu quý vị đánh dấu vào ô "Có"

115. Học sinh, cha hay mẹ, hoặc Ông hay Bà, có phải là người thuộc một Bộ Lạc Mỹ Da Đỏ được liên bang Hoa Kỳ công nhận?

Có Không Nếu Có, xin vui lòng ghi rõ tên bộ lạc _____

Chương trình Title I-C Giáo dục dành cho người thường di chuyển của Oregon — Chương trình này trợ giúp cho trẻ em và thanh thiếu niên tuổi từ 3-21 nào di chuyển thường xuyên (bằng chính mình hay theo cha mẹ) để tìm kiếm hay làm việc tạm thời hoặc theo thời vụ nông nghiệp, lâm nghiệp, và/hoặc ngư nghiệp.

116. Có một người trong gia đình đã đang làm, hoặc dự định làm việc trong ngành nông nghiệp, lâm nghiệp và / hoặc ngư nghiệp. Có thể bao gồm làm việc tại các trang trại, trại chăn nuôi, nhà máy đóng hộp, vườn ươm cây hoặc thủy hải sản. Có Không

Chương trình Title X McKinney-Vento — Chương trình này bảo đảm cho học sinh, bất kể điều kiện sinh sống thế nào, được vào giáo dục công lập, bao gồm phương tiện đưa đón đi học. Một trường học thuộc Sở học chánh sẽ liên lạc với quý vị nếu quý vị đánh dấu vào một ô sau.

117. Xin đánh dấu vào ô thích hợp, nếu:

- Quý vị đang ở nhà trọ, xe ô tô hoặc nơi cắm trại cho đến khi quý vị đủ khả năng tìm được nhà ở thích hợp.
- Quý vị đang ở chung nhà với một gia đình khác vì những khó khăn về kinh tế.
- Con em của quý vị đang sống với họ hàng, bạn bè hoặc bất cứ ai khác không phải là cha mẹ/người giám hộ của em.
- Quý vị đang sống trong nhà tạm cư, nhà tạm thời hay di chuyển từ nơi này sang nơi khác không có chỗ ở thường trú.
- Quý vị đang gặp khó khăn về nhà ở liên quan đến tài chính và muốn được liên lạc về các dịch vụ trợ giúp.
- Tại Nhà Thông qua Trường học

Cho Phép/Ủy Quyền

Những thông báo hàng năm về Thông tin Danh Bạ, Học bạ Học sinh, Tuyển quân Quân đội và Bảo vệ Quyền Học sinh, xin vui lòng xem Sổ tay Hướng dẫn Phụ huynh và Học sinh của Sở Học Chánh.

*Theo luật liên bang và điều lệ trường học, Sở học chánh được phép tiết lộ những thông tin sau đây mà không cần được phép trước của phụ huynh: Tên học sinh, sự tham gia trong các sinh hoạt và thể thao được chính thức công nhận trong trường, cân nặng và chiều cao của thành viên trong các đội thể thao, bằng cấp, danh dự, và phần thưởng được nhận, ngành học chính, ngày đi học và trường học mới nhất của học sinh. **Nếu quý vị không muốn tiết lộ những thông tin này, xin vui lòng liên hệ trường học của con em quý vị để nộp yêu cầu bằng văn bản. Đơn yêu cầu này phải được nộp mỗi năm.** [Non-Release of Student Directory Information Form].

*Hình ảnh học sinh thông thường được sử dụng trong sách kỷ yếu, các bản tin, các trang web, và các ấn bản khác của nhà trường. **Nếu quý vị không muốn hình ảnh con em quý vị được sử dụng hay tiết lộ cho những mục đích này hoặc cho các phương tiện truyền thông, xin vui lòng liên hệ trường học của con em quý vị để nộp yêu cầu bằng văn bản.** [Publicity Denial and Non-Release of information to School Directory Form].

*Nhiều trường học hoặc Hội Phụ Huynh PTA phát hành các sổ liên lạc trong đó bao gồm thông tin liên lạc phụ huynh/người giám hộ. **Nếu quý vị không muốn tên và thông tin liên lạc của quý vị xuất hiện trong sổ liên lạc, xin vui lòng liên lạc với trường học để nộp yêu cầu bằng văn bản.** [Publicity Denial and Non-Release of information to School Directory Form].

*Nếu quý vị không muốn con em của quý vị có thể truy cập vào email của Sở học chánh cung cấp hoặc các công cụ giáo dục trực tuyến (online) bao gồm Google Apps for Education (một nhu liệu cộng tác online được sử dụng để tăng cường hợp tác giữa học sinh và giáo viên qua các công cụ phong phú cung cấp cho học tập), xin vui lòng liên lạc với trường học của con em quý vị.

Dành cho Bậc Trung Học

118. Tôi không muốn tiết lộ tên, địa chỉ và số điện thoại của con em tôi cho: Cơ quan Tuyển quân Quân đội Cơ quan Tuyển Sinh Đại Học Luật Không Bỏ Rơi Trẻ Em Nào (No Child Left Behind Act) năm 2001 yêu cầu các trường thuộc Sở học chánh phải cung cấp, khi có yêu cầu, tên, địa chỉ và số điện thoại của học sinh lớp 11 và lớp 12 cho các nhà tuyển quân của quân đội, và tuyển sinh cho các trường đại học. Nếu quý vị không muốn nhà trường cung cấp thông tin con em của quý vị cho các nhà tuyển mộ quân đội và các trường đại học, quý vị có lựa chọn để "không tham gia - opt out." Để thực hiện điều này, quý vị phải đánh dấu vào một hoặc cả hai ô ở trên.

Khi ký tên vào đơn này, tôi đồng ý rằng tất cả các thông tin trên đều đúng sự thật. Nếu xác định rằng địa chỉ mà tôi cung cấp là giả, tôi biết rằng con em tôi có thể bị loại ra khỏi trường học ngay lập tức.

119. Chữ Ký của Phụ Huynh/Người lớn có Trách nhiệm (Bắt buộc) _____ Ngày _____

120. Chữ Ký của Phụ Huynh/Người lớn có Trách nhiệm _____ Ngày _____

Sở Học Chánh Portland chúc quý vị và các em một năm học thành công!

